

ENMIENDA NUMERO CINCO AL CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT AMENDMENT NUMBER FIVE

Entre los Estados Unidos de América, a través de la
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y
And

El Gobierno del Perú
The Government of Peru

-
- | | |
|--|---|
| 1. <u>Título de la Actividad:</u> Apoyo para la
Implementación de la Oficina de la
Defensoría del Pueblo-IV Fase | 2. <u>Número de la Actividad de USAID:</u>
527-0352/527-0356/527-0000/
527-0394 |
| <u>Activity Title:</u> Support for the
Implementation of the Office of the
Human Rights Ombudsman- Phase IV | <u>USAID Activity Number:</u>
527-0352/527-0356/527-0000/
527-0394 |
-

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 3. <u>Enmienda Número:</u>
Cinco | 4. <u>Fecha del Convenio Original:</u>
22 de Setiembre de 1996 |
| <u>Amendment Number:</u>
Five | <u>Date of Original Agreement:</u>
September 22, 1996 |
-

5. El Convenio de Donación de Alcance Limitado identificado arriba se enmienda como sigue:
The Limited Scope Grant Agreement identified above is hereby amended as follows:
- A. Se anula la cantidad "US \$1,343,000" en el Casillero 4 del Convenio y se sustituye por la cantidad de "US \$1,472,170".
- Delete the amount "US \$1,343,000" in Block 4 of the Agreement and substitute in lieu thereof the amount "US \$1,472,170."
- B. Se anula la cantidad "US \$581,000" en el Casillero 5 del Convenio y se sustituye por la cantidad de "US \$624,057".
- Delete the amount "US \$581,000" in Block 5 of the Agreement and substitute in lieu thereof the amount "US \$624,057."

- C. El Anexo I, Disposiciones Básicas, es revisado de acuerdo con el detalle adjunto.
Annex I, Standard Provisions, is revised per the attached detail.
- D. El Anexo 2 del Convenio, relativo a la "Descripción de la Actividad" es revisado tal como se adjunta a la presente enmienda:
Annex 2 of the Agreement related to "Activity Description" is revised per the attached amendment:
-

6. Por el Donatario:
For the Grantee:

7. Por USAID:
For USAID:

Firma:
Signature:

Firma:
Signature:

Nombre:
Name: Fernando De Trazegnies
Título: Ministro de Relaciones Exteriores
Title: Minister of Foreign Affairs

Nombre:
Name: Thomas L. Geiger
Título: Director, USAID/Perú
Title: Director, USAID/Peru

Fecha: 29 SET. 1999
Date:

Fecha:
Date: 9/23/99

ANEXO I

APOYO PARA LA IMPLEMENTACION DE LA OFICINA DE LA DEFENSORIA DEL PUEBLO-IV FASE

REVISION DE LAS DISPOSICIONES BASICAS

1. El Anexo I, Disposiciones Básicas es revisado como sigue:

1) El Artículo G es reemplazado en su totalidad por lo siguiente:

Artículo G: Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones.

Sección G.1. Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección G.2. Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de

ANNEX I

SUPPORT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE OFFICE OF THE HUMAN RIGHTS OMBUDSMAN-PHASE IV

REVISION OF STANDARD PROVISIONS

1. Annex I, Standard Provisions is revised as follows:

1) Article G is replaced in its entirety by the language below:

Article G: Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections.

Section G.1. Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

Section G.2. Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the

acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

Sección G.3. Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más es gastado directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos:

(a) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(b) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

Section G.3. Grantee Audit. If \$300,000 or more is expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms:

(a) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(b) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

Sección G.4. Auditorías a Sub-recipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos", tal como se define a continuación, que los fondos que se reciban bajo el presente Convenio de conformidad con un contrato o convenio con el Donatario.

(a) Un sub-recipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos, donaciones o convenios cooperativos de USAID costo-reembolsables y como sub-recipientes bajo el objetivo estratégico de USAID y otros convenios de donación con gobiernos extranjeros).

(b) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(c) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es

Section G.4. Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipient, as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(a) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e. as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipient under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(b) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipient. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipient; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipient's accounts; or a combination of these procedures.

(c) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipient that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization

auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia informada del Donatario encargada de la contratación).

(d) El Donatario deberá asegurar que los sub-recipientes cubiertos bajo contratos o convenios directos con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

Sección G.5. Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

Sección G.6. Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

Section G.7. Auditorías de USAID. USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo este Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito.

Section G.8. Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los

organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency).

(d) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

Section G.5. Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

Section G.6. Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

Section G.7. Audit by USAID. USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose.

Section G.8. Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the

representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

- 2) Se añade un nuevo Artículo O para que lea como sigue:

Artículo O. Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluido, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

- 3) Se añade un nuevo Artículo P para que lea como sigue:

Artículo P: Planificación Familiar Voluntaria. Las partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo

oportunidad at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

- 2) A new Article O is added to read as follows:

Article O: Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assistor, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.

- 3) An new Article P is added to read as follows:

Article P: Voluntary Family Planning. The parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in

este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

d) USAID emitirá cartas de ejecución que describirán en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method family planning.

d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

**ANEXO 2 REVISADO
DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD**

- 1) La sección B(4) del Artículo III, es anulada y substituída por la siguiente Sección:

“ B(4) Incorporación de la Perspectiva de Género en todos los Programas y Actividades de la Defensoría del Pueblo.

Se brindará apoyo técnico y financiero para capacitar al personal responsable de la Defensoría del Pueblo de todas las oficinas del país en la protección de los derechos humanos de las mujeres, incluyendo sus derechos sexuales y reproductivos. Del mismo modo, se está proporcionando apoyo para el desarrollo e implementación de un sistema permanente de supervisión del respeto de los derechos sexuales y reproductivos en el Perú. El apoyo de USAID para el desarrollo de este sistema de supervisión comprende: a) el diseño de instrumentos para el monitoreo de campo, b) ensayo del sistema en un departamento, c) ampliación del sistema en, por lo menos, tres departamentos y d) documentación y seguimiento de casos encontrados durante el monitoreo de campo. La Defensoría del Pueblo estará a cargo asimismo de elaborar informes especiales sobre los resultados del sistema de supervisión”.

- 2) El segundo párrafo del Artículo V.1. y la última oración del Artículo V.2. son anulados y substituídos por lo siguiente:

“V.1. Segundo párrafo: “USAID planea proporcionar hasta un total de \$1’872,170 para apoyar las

**REVISED ANNEX 2
ACTIVITY DESCRIPTION**

- 1) Section B(4) of Article III is deleted and the following Section is substituted in lieu thereof:

“ B(4) Incorporate a Gender Perspective into all Programs and Activities of the Office of the Ombudsman.

Technical and financial support will be provided to train the Office of the Ombudsman staff throughout the country on the protection of women’s human rights, including their sexual and reproductive rights. Likewise, support is being provided to develop and implement a permanent system for supervising the respect of sexual and reproductive rights in Peru. USAID support for developing this system of supervising will be comprised of the following: a) design of instruments for on-site monitoring, b) testing of the system in one department, c) expansion of the system to a total of at least three departments, and d) documentation and follow-up of cases identified during on-site monitoring. The Office of the Ombudsman will also prepare special reports on the results of the supervising system.”

- 2) Second paragraph of Article V.1 and the last sentence of Article V.2. is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

“V.1. USAID expects to provide up to a total of \$1,872,170 to assist the Office of the Ombudsman in carrying out the

actividades propuestas por la Defensoría del Pueblo. Con esta Enmienda USAID proporciona la suma adicional de \$129,170 ascendiendo el total de fondos aportados a la fecha para las actividades relacionadas con derechos reproductivos a \$222,170 como se muestra en el Adjunto I a esta Enmienda y el total donado por USAID a la Defensoría del Pueblo a \$1'472,170, de acuerdo con el presupuesto adjunto a esta enmienda, la cual se hará efectiva con la firma de la misma. Fondos complementarios por \$400,000 serán otorgados de acuerdo a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las partes al momento en que proceda el incremento subsiguiente".

"V.2. El donatario acuerda proporcionar una contribución en especie no menor de \$624,057".

- 3) El presupuesto incluído en la Sección VII de la Enmienda Cuatro queda por la presente anulado y un nuevo presupuesto se adjunta a esta Enmienda como Adjunto II.
- 4) Esta Enmienda constituye un addendum a la Cuarta Fase del apoyo de USAID a la Defensoría del Pueblo. Por lo tanto, todas las demas disposiciones del Convenio original y las Enmiendas Uno, Dos, Tres y Cuatro no modificadas específicamente en esta enmienda, permanecen inalterables.

proposed activities, as shown in Attachment I – Revised Agreement Budget. With this Amendment USAID is providing an additional \$129,170 bringing the total contribution for reproductive rights activities to date to \$222,170 as shown in Attachment I to this Amendment and the total USAID contribution to the Office of the Ombudsman to \$1,472,170, in accordance with the budget attached to this amendment, which will be effective upon the signing of this Amendment. Complementary funds of up to \$400,000 will be provided, subject to the availability of funds to USAID for this purpose, and to the mutual agreement of the parties at the time of a subsequent increment to proceed."

"V.2. The grantee agrees to provide an in-kind contribution of no less than \$624,057."

- 3) The budget included in Section VII, as amended by Amendment Four is hereby deleted and a new budget is presented as Attachment II to this Amendment.
- 4) This Amendment constitutes an addition to the Fourth Phase of USAID support to the Office of the Ombudsman. Therefore, all other provisions of the original Agreement and Amendments One, Two, Three, and Four not amended specifically herein, remain unchanged.

ADJUNTO I / ATTACHMENT I

PRESUPUESTO MODIFICADO DERECHOS REPRODUCTIVOS
REPRODUCTIVE RIGHTS REVISED BUDGET

(In US Dollars)

ELEMENTO / ITEM	OBLIGACIONES A LA FECHA OBLIGATIONS TO DATE	FONDOS OBLIGADOS POR ESTA ENMIENDA FUNDS OBLIGATED BY THIS AMENDMENT	APORTE TOTAL DERECHOS REPRODUCTIVOS TOTAL CONTRIBUTION FOR REPRODUCTIVE RIGHTS
1. Salarios/Salaries	19,107	33,000	52,107
2. Asistencia Técnica Technical Assistance	34,656	55,000	89,656
3. Viajes y Viáticos Nacionales In Country Travel & Per Diem	22,000	22,000	44,000
3.1 Viajes y Viáticos Internac. International Travel & Per Diem	0	0	0
4. Gastos Diversos y Publicaciones Miscellaneous & Publications	6,250	0	6,250
5. Difusion / Eventos Dissemination / Events	1,987	0	1,987
6. Capacitación / Training	0	3,000	3,000
7. Equipos y Materiales Equipment and Materials	9,000	16,170	25,170
TOTAL	93,000	129,170	222,170

ADJUNTO II / ATTACHMENT II

PRESUPUESTO MODIFICADO DEL CONVENIO POR COMPONENTE
REVISED AGREEMENT BUDGET BY COMPONENT

(In US Dollars)

ELEMENTO / ITEM	TOTAL OBLIGACIONES A LA FECHA TOTAL OBLIGATIONS TO DATE	FONDOS OBLIGADOS EN ESTA ENMIENDA OBLIGATIONS BY THIS AMENDMENT	PRESUPUESTO TOTAL DEL PROYECTO TOTAL PROJECT BUDGET
1. Salarios/Salaries	446,589	33,000	479,589
2. Asistencia Técnica Technical Assistance	239,781	55,000	294,781
3. Viajes y Viáticos Nacionales In Country Travel & Per Diem	240,873	22,000	262,873
3.1 Viajes y Viáticos Internac. International Travel & Per Diem	27,607	0	27,607
4. Gastos Diversos y Publicaciones Miscellaneous & Publications	90,888	0	90,888
5. Difusion / Eventos Dissemination / Events	90,386	0	90,386
6. Capacitación / Training	93,972	3,000	96,972
7. Equipos y Materiales Equipment and Materials	112,904	16,170	129,074
TOTAL	1,343,000	129,170	1,472,170